

Chè mariyâ ?...kan li « maréne dè djière » ch'in maïle...

Komédèye dè Martial ANCAY

1AR.

Acteurs : - Shioranteïn = Florentin : père de Jean
 - **Florine** = **Florine** : mère « »
 - Dzan = Jean : le fils
 - Tchiéne = Etienne : le facteur
 - Nikouole = Rose : la marraine de guerre
 - Riète = Henriette : la bonne amie de Jean (*n'apparaît pas sur scène*)

Ouverture des rideaux : Florentin et Florine, assis, discutent du travail, et surtout de Jean....

1^{er} ACTE

*** Scène I ***

Shioranteïn I l'è d'abouo djiè j'oeüre !... I m'in éton'è kè Dzan, chay'è ponkouë arevô (= pâ onkouo arevô),... Pouortan i m'â dè i téléfouène k'i l'ér'on démouobilijô è dékonchégna bon- mateïn, vouïn, a chaï j'oeüre ! Kâ ye,... i n'i dè travô pè dèchu la tite : avoui li fin, li vègne'è !...

Florine I Fô konprindr'è, ...apri to ché charviche, leu fôdrè proeü arojâ on moué le... lichanchiyèmin ! I l'âruvèrè proeü... Intchui-ka... yène kè charè kontinte, charè proeü Riète, pouorchin kè y'a, na bal'a vouërbe kè ché chon pâ tornô vèrè!

Shioranteïn Riète... Riète... I Konprinj'è pâ kè le noutre ché chaye amouoratsa dè shia fèmale (= fomale)... Kovouïn kè l'è na brâv'a fèmale (= fomale), mi... découtr'è (=déckout'è) shia dè Loui le Tsâtèlan... Kan te châ kè l'on alpô choua vatse... È l', **an pachô**, Loui l'a fi,... **chin** brind'è dè venindze! Te te r'in konte !

Florine Ô... âtchchoëute Shioranteïn: I fô pâ troua aradâ, l'ardzin!... Chovin,... shioeü kè l'on amachô d'ardzin avoui la pâle, i ya chovin ju kâkon pouo to dévouëdjiè avoui la brevète (=brouète)!...

Shioranteïn Â! Te... t'â kè shia Riète pè la tîte (=dè bon) !... Ê beïn yè, i tè **djiè kè**... Dzan è Riète, i charon pâ mariyô pouo shioëu katr'è mateïn!...

*** Scène II ***

*Jean arrive, en tenue militaire avec tout son « barda » (sac, mousqueton, etc).
 Ils s'embrassent et se saluent...)*

Shioranteïn À, anfeïn !... **T'âruve** anfeïn... I y'a pâ mô dè travô, pèr' **eïntche** !

Florine Mon Djiu, Mo Djiu ! Lâch'è-le arevâ, chôpli !! (*puis, à Jean :*) T'â-te mēdza vouai-mateïn?

Dzan Vouë-vouïn... N'in pâ ju dè dēdzon-non, mi n'in mēdza na mouërche, a la peïnte dè la gâre ... Mi vouore, i mē rēdzouye dè mē tsandzē, vouo djiè ! Mi,... pindin ché tin, vouo fô vouldâ ché cha, chôpli !... I l'è plin d'âyon, to t'inplâtrô ! Bon, i fi-j'è pâ vouërbe !... (*il sort vers un autre pièce*).

Florine *(qui se met à vider le sac...et fait voir : d'abord des caleçons longs, des chemisettes et camisoles...puis, une vingtaine de paires de bas...)* Mi...mi...Dèkè l'è kè chèche!...
On mardjiè dè tsoeüfon, paraï !...

Shioranteïn Mi...Charè proëu, te kè t'â trékouotô, chin !

Florine Na, Na !...Pâ, on moué deïnche! *(puis en regardant de près une paire de bas...)*
Dè réchte...I chon pâ fi...min\ij'è, ye !.Djiâbl'è dè djiâble,...chin adon ?? I n'in konprinj'è rin !...

Dzan *(qui revient, tout changé...)* Beïn chin fi, to drôle dè tornâ mètre shieou j'âyon!

Florine Di, Dzan,...Dèkè l'è kè... shia bracha, dè tsoeüfon?!

Dzan Mi...I vouo j'i pâ dè kè, n'avâvouë on-na marén'a dè djière?...

Shioranteïn Dèkè l'è-mi, pouo na konbin'è chin? Maréne dè djière??

Florine I mè chimblè pouortan....kè t'â prèdza dè chin, on kou. Mi, i n'i pâ konpraï chin kè
chin vouolaï dère...

Dzan È beïn, y'a ju on n'ânonche pouo li choeüda... vouin, pouo shioeü kè vouolâv'on avai
na maréne dè djière....I y'avai k'a ch'ânonchê...È, l'è chin kè n'i fi !

Shioranteïn Pouait'è-âdon ?

Dzan È beïn adon, chtache m'a invouëya (=invouoya) tsèk'è tcheinj'è dzo, dè tsoeüfon, dè
chëkratsèri, dè chkouola.

Shioranteïn *(un peu énérvé)* Chèche mè pli pâ tan...Kâ...pouor n'in fouèrni, te vâ t'ingadzè (ou : te
tè yètâ) avoui na fèmale dè la vèle...Yène kè châ pâ, ni inplèyè on rablè, ni ayètâ la
vègne....â, la-la-la-la !

Dzan Oeü, oeü ! Mi...i chaï jamé chortaï avoui shia fèmale; i la l'i jamé yuv'è!

Florine Dèkè l'è ânou, (= dèk l'anou) shia fèmale (=fomale)?

Dzan *(en sortant une lettre de sa poche)* Beïn, aradâ, la daraïr'a lètre lètre kè n'i rèchu !

Shioranteïn *(prend la lettre d'un geste brusque, puis, la lit à très haute voix).* « Mon petchou
Dzan !...» *(et regardant Jean...)* Dèkè voeü dère, chin ?

Dzan *(pour toute réponse, il hausse les épaule, ...sans rien dire)*

Shioranteïn *(reprend le papier et...continue à lire la lettre, ...à haute voix...)* ...I tè fi-je
mandâ, traï pâ dè tsoeüfon avoui kâk'è chokratsèri . I pinche kè chin te farè plaïji.
I tè chalûv'è di fon di tcheu, è proeüv'è dè pinchâ a ta maréne ! ...chëgna : Nikouole
Luty...è pouaï,...â vouin, l'âdrèche :...Avègnua... di Platâne, 80= (vouëtante),
Dzènève ! *(en regardant Jean assez froidement...)* Beïn, yè, i chaï jamé itô gatô
deïnche, kan i fajâvouë le (=dè) charviche !

Dzan Ma fouoi... I chi pâ kè vouo dère, ye! Vouin, a pâ kè... la l'i tsêke kou, remachô-la,... l'è to !

Shioranteîn *(En secouant la tête...)* Fi bien atinchon, kê... Djioeü châ, yô chin poeü tè mênâ ! Anfeîn !... Mi vouore, no vin vère, chin kê no fô fire'è toeü dzo(=chtoeü dzo) ! Na dêmioeüre dè tin, n'arin fi le to !... Bon... alin vère on moué...
(Les deux s'en vont...)

*** Scène III ***
(Florine...seule, parle au public)

Florine Mon Djiu, don ye ! Keïnt'a kouomédÿe avoui shia maréne, ... Vouin, noutrè Dzan l'è ponkouë mariô (= pâ onkouo)! Shioranteîn , i voudrây'è yaï fire mariâ la boube di Tsatèlan, beîn-chuire ! Yui, i vaï kè li bâl'è chetuachon ! É pouaï Dzan, ché amouoratsa dè la Riète !... Mi, Chtache l'a pâ l'é tan amouaïroeüje... I chi pâ,... ché Dzan pouèrè kontâ chu ! Anfeîn, no vinrin to chin kemin... Y'a onkouo le tin !... Kâ Dzan l'a pâ pië trint'an !... *(Arrive le facteur, avec le journal et de la correspondance...)*

Tchiéne Bondzo Florine ! Adon, chin te-va-tè ?

Florine Vouin,vouin, chin va...

Tchéne Adon...Dzan l'a pouaït'è, fouërnaï le charviche ! L'è dabouo le mouomin d'arêtâ shia **mouobe**, don ! *(puis, voyant la quantité de bas restés sur une chaise...)* Te fabrèkè-te dè tsoeüfon, pouo vindre !

Florine Na...pâ fran ! L'è Dzan kê l'è arevô avoui to chin, din le cha...

Tchéne Beîn !.. Vouo j'in n'a pouor, on **bon pâ** d'an !

Florine Vouin... Keïnt'a kouomédÿe avoui chin... L'è, na **maréne dè djière** kê l'a invouoya-yaï... to chin,... kan l'ér'è i charviche !...

Tchéne Prèdze-mè pâ dè shiè maréne dè djière ! ye, ni fi achebeîn l'échpériyanche dè chin, avoui dou choeüda ! No, no chin pâ tan itô, gatô... vouin, adon, traï dè no, n'avecheîn pouaï ékri achebeîn,... a traï dè shiè maréne... Bon, dou u traï dzo apri, n'avecheîn tchui rêchu na lètre d'on-na maréne... è i dējâv'on kê i vajâv'on vèni no trovâ on dzo **tèl**, é pouaï a tèl' oeüre.

Florine Mi...vouo j'érechî, (= j'éjechi) yô, i charviche !

Tchéne N'érecheîn (= n'éjecheîn) a Vilard ! Adon, vouin... i l'ère on-na demindze. I dèvâv'on arevâ a dâvouë j'oeür'è dè l'apri-denâ è, i l'avâv'on dè ke no j'atînjâv'on **dèvan le ké** dè la gar'è.

Florine Keïnte inbâtsa ! Min (= kēmin) vouo j'āi fī, adon !

Tchéne Beîn... no chin vènu, mi... no no chin (=no chè chin) katsa daraï dè platân'è, kê no vouuèlecheîn vère, d'akatson, keïnte âlure, i l'avâv'on.

Florine Ô ! Li vishioeü ! Â, chin l'è beîn, li j'omouë !

- Tchéne Ma fouoi, no vouëlechein pâ no j'ingadzë a la djiâble ! Bon, ... adon... le trin l'è arevô ... Li dzin l'on débarkô è pouaït'è i chon tchui partaï, ... chauffe... li traï maréne. I l'ér'on li, chu le **ké**, è, i guëgnëv'on, (= boeükâv'on) pè tchui bië !
- Florine Ô... Keïnt'a chôfani ... L'è-te pouëchible !
- Tchéne Mouo Djië-ye ! ... Adon, i y'avaï yëne kë fajaï amin chin trint'a kilo ! ... On-n'âtr'a, preïnmouoleïne, avoui on chinblan de foeüdâ i métin di kouch'è, (*en montrant...*) è pouaït'è dè paï rouodze draï chu la tite ! À, i tè djië preoü, i l'ère fran min on pouolè !
- Florine (*en riant*) Kèchtèè tabërle kë ti ! ...
- Tchéne Âtin ! ... La traïjëmouë (= traïjeumouë) l'ér'è, on moué mi pouotâble ... Mi... no n'érecheïn (= n'éjecheïn) troua écharvadza, (= infouëratô / afouorâtô) te komprin ! ...
- Florine Min (= kemin) vouo j'ai fi, adon ?
- Tchéne È beïn, no chin partaï a rekouolon, tsôpou, daraï li j'âbre, è pouaïte no chin fouotu le kan ! È di, itche (= di, adon), te garante kë l'è ju fouërnaï, ... la kouorèchpondanche !
- Florine Beïn, vouo j'ai kan-mîmouë brâmin ju dè kulô !
- Tchéne Ô-ô ! (*en pontuant*) I l'è, min i **t'i dë**, pire... Il'ér'è **pâ tan** pouo no gâtâ... **kë** pouo no j'avaï, voin ! ... t'â konpraï ! (*puis, soudain, regardant sa montre, il se lève pour partir en disant...*) Chë, vouaï fouërnî la tornaye pouo dënâ, i mè fô alâ... bon...
- Florine Vouin, pouaïte **â** mè, i mè fô achebeïn alâ in kouomëchon... (=kemëchon) Arëvoué Tchéne !
- Tchéne Arëvoué Florine ! (*qui prend un sac à commissions en toile et sort aussi.*)

*** Scène IV ***

(Arrivent Florentin et Jean...)

- Shioranteïn Mame charè proeü in kouomëchon... Bon, beïn vouore, no vin baïre on vière !
- Dzan Â beïn, pouor chin, i chaï d'akô !
- Sihioranteïn (*sert à boire et trinque, puis...*) Te m'ëchkuj'è Dzan, ... Mi... Te châ-te mè dëre pouërke la boube i tsâtëlan **i... tè pli pâ ?**
- Dzan Pli pâ, ... Pli pâ... L'è pâ fran chin... I, i l'è **pâ**, kë mè plijëch'è pâ, mi... I chi pâ ! ... Pour mè, **shia fëmale**, **l'è pâ fite** pour on payejan !
- Shioranteïn Kemin, pâ fite pouo on payejan ? ?
- Dzan Dè réchte, kan i y'a ju le bal di venindz'è, l'an dëvan, ... la li dëmandô a danshië, mi, l'a fi la pouëte, ... in dejin kë, chin yaï dejaï rin, ... dë danshië. Bon, adon i n'i danshia avoui on n'atr'è fëmale...
- Shioranteïn Mi chin, i voeü rin dëre ! Chë i vouolaï pâ danshië, ma fouoi !

Dzan Voua, mi, atin na vouërbe (atind'è= form. politesse vouvoient), Vouin, âpri chin, l'ârûve on tipië gravatô, li paï lètsa, è yaï demande a danshië, beïn-chuire. Beïn, chtache l'a pâ fi dè konplëmin pouo achèptâ, è apri, è beïn i l'on danshia inchinble tot'è la vèya !

Shioranteïn Â, mon poure-tè, te kouëgn'è pâ (=te kouëгнаich'è pâ) li fëmal'è ((=fomal'è) ! I tè fon tot'è chort'è dè cheïndzèri pouo vèr'è li réachon (= réakchon) di j'omoué !

Dzan Anfeïn, ...chin ...m'a konplëtamin rêfraïdjia !

*** Scène V

(Le téléphone sonne...et Jean prend le récepteur)

Dzan Alô...Alô...Vouin,...Vouin l'è Dzan. Vouin ! Â l'è Riète ! Bondzo don ! Â i pinchâv'è proeü alâ tè vère, chtoeü (= toeü dzo). Vouin...Vouin, n'i fouërnaï le charviche ! Te va-te bien ?...bon ! **In** !...Dèk te di, i konprinj'è pâ...â...te di ? (*grève*) **Te va tè mariyâ** ! Mi, këmin ! **Avoui kô** ? **On Jouif** ! Mi, mi Dèke chin tè prin...Mon Djiu...Beïn l'è na chepraïche (=chërpraïche), chin ! Mi avoui on Jouif !...In ? bon...Na, na...Te poëu kontâ...Bon d'akô, arèvoué (= arovoué).

Shioranteïn (*qui a écouté la conversation avec le plus grand intérêt...*) Mi...mi...kë l'è pouo na kouomédëye,...chè...n'i bien konpraï ? ? (*En secouant la tête*) La Riète chè mârye... é pouaï onkouo avoui on jouif ?....

Dzan (*avec l'air, un peu déçu...*) Vouin...T'â-te avoui ! â...i mè chinblâv'è proeü ; kê, la daraïr'a kârte kë, i m'a invouëya, i **l'ér'**è, ...on moué... cheïmple ! I mè chinblâv'è kë l'ér'è,...pâ atan amouaïroeüje...Mi adon, kë mariëche on jouif, chin adon ! I konprin-j'è pâ. Anfeïn...I m'a dè dè pâ yaï, in vouëlaï ...è kë i vouardâv'è on bon chevèni dè mè... kë i charaï i kouourin dè to, onkouo chtoeü dzo (=toeü dzo) !

Shioranteïn È beïn...T'i beïn avoui chin ! (*en levant le doigt...*) I tè fôdrè proeü âprindre a kouëгнаître li fëmal'è ! (= fomal'è) Chë,...Riète **mâryë** on jouif, i l'è to cheïmplamin kë...l'a kë l'ardzin pè la tite ! Pourchin kë li jouif chon tchui dè feïn djiâblè ! I l'on tchui dè bal'è chetuachon. Mi vouor'è. chin tè fari uvri li jouaï è,...rèflèchi on moué, apri la boub'a, i Tsatélan...È, vèya-tè achebeïn dè pâ tè lachë intrénâ, pè shiè grant'è maréne !...

Dzan Chin , ma fouoi, i vèraï pië tâ, kê **ye**, i **chaï pâ prèchô** !

Shioranteïn D'akô, d'akô, chin,...mi, âtin pâ troua...

*** Scène VI ***

(Arrive Florine avec un sac à commissions)

Shioranteïn Anfeïn, t'ârûv'è !...(*avec un petit sourire...*)è,...t'ârûv'è kan fô ! (= kan i fô) ; Vouin, pourchin kë no vëgn'in d'aprindre on-na tota bal'a novale, ...vouin on-na balâ novale !...

Florine Mi, mi...dèkë y'a ? ...dè maleu, u kë ?

Shioranteïn È beïn ...i y'a kë « la Riète », i chè mâryë, è ...**atchoeüt'a bien** ! I chè mâryë avoui on jouif ! T'â konpraï ?...

Dzan Vouin !...È...l'è yë-mîmouë kē l'a telefouonô, ...piôre !

Florine È l'è pouorchin, kē vouo j'ai tan l'é, écharvadza..., (afouoratô / =infouoratô), è beîn, koncholâ-vouo, i y'a pâ dè gran mâleu, kâ i vëgne dè prèdzë, a la mire a Riète ! Vouin, i l'è jèchte kē Riète chē maryë !...È, vouo le kouëgnait'è... atan kē mē, le Jouif avoui kô i chē mârÿë ! ...vouin, pouorchin kē **Riyète**, i l'è **rintrây'è i kouovin** !

Shioranteîn (*qui se tient la tête des deux mains...*) Ô, adon... chin **tsandze to, li tsouj'è** !...

Dzan I konprinj'è vouore, kē l'avaï pâ pië l'é amouaïroeÿje kē chin !...

Florine (*s'adressant à Jean*) Intchui-ka, i tē fôdrē pâ yaï invouolaï (=yaï-n'invouolaï), a Riète, kâ chin, l'è fran na tsouj'a, kē veîn pâ di j'omouë !...

Shioranteîn Pâ di j'omouë, pâ di j'omouë...Kovouin, kovouin,... mi i l'arây'è pouochu,... avarti atramin !...

Florine Kovouin, chin,...mi, i fô la konprindr'è !

Shioranteîn Anfeîn !...È beîn, â mē, i mē fô alâ vère kâkē tsouj'è,...è, chuto prindr'è, **on moué d'é** !

*** Scène VI ***

Dzan Chin mē fi kan-mîmouë, on moué drôle...kâ i l'èr'è dzinte è brâv'a, shia fêmale (=fomale).

Florine Kovouin, dijiâble,... Atramin, i charây'è pâ rintrây'e, i kouovin. Â mon pour'è Dzan !...T'i onkouo pâ mariyô !

Dzan I mē dérbrouyèraï, proeü !

*** Scène VII ***

(*arrive le fecteur, avec un colis...*)

Tchéne Bondzo vouo j'âtr'è ! i fi-je la chekond'a tornâye ... Vouin, yô l'è pa troua yuin ! Vouin, no pouort'in chuto li patchè, ! Atramin, le lindèman mateîn, n'in troua ! (*en posant un paquet sur la table et cherchant son carnet de consigne, ...puis s'adressant à Jean, il lui serre la main...*) Chalu Dzan ! Adon, t'â pouaïte, fouërnaï (=fouornaï), le charviche.

Dzan (*qui lui a rendu le salut...*) Kovouin, i mē chinble kē shia mouobe, l'a dza proeü durô grantin !

Tchéne kovouin !...è pouaïte, i fô îtr'è kontin ! No, n'in pâ ju veretâblamin la djière teïnkē itche (=î'ntche), vèr no !...

Florine Mon Djiu ! Mon Djiu ! Vouin, n'in ju dè chance !

Tchéne Kovouin... Adon, i vouo fô chëgne, itche... (*Jean signe ...*), Bon,... adon, rin kè dè bon, é, arèvoué !

Florine
è Dzan Arèvoué (=arouvoué), Tchéne...

Florine (*en prenant le carton dans ses mains... puis regardant avec curiosité l'adresse de l'expéditeur ...*) Mi, kè l'è kè (=dèk kè lè-kè) ché carton ?... I veïn dè la maïjon : « Charles... Veillon »... ? Mi, ye n'i rin kemandô !

Dzan Te di ?... dè Vèyon ? » Â,... Atin-vé... Dèk y'a din ché patchè ? Fô l'uvri !...

Florine (*on ouvre le paquet...*) On derâye kè i y'a dè j'âyon dè fèmale ? !...

Dzan Ô, adon, i daï arevâ !...

Florine Kemin ?... I daï arevâ ?... Kô chin ?... Kô daï arevâ ?

Dzan Atchoeüt'a mame ! La chenan-n'a pachô, i kâfé..., i y'a yon kè m'â dè kè vouore, l'è abiè min to pouo ché maryâ... Anfeïn, pouo avaï no fèmale (=fomale) i y'avaï k'â prindre chu le katalogue Vèyon, è pouaït'è chédre na fèmale (=fomale) kè tè pli è, kè i y'avaï k'â mètre le numèrô !... L'è to cheinplamin chin kè n'i fi !... È, d'abouo kè, li j'âyon chon li..., la fèmale, i veïndrè proeü....

Florine (*en poussant un gros éclat de rires...*) Mon Djiu !... Mo Djië don ye ! Kè t'i-tè teïnpô è tabourgnoù,... mon pour'è Dzan !... Li fèmale, kè chon chu le katalogue, chon li, cheinplamin pouo prèjintâ la martsandî ! Te konprin-te ?... Pour'è tabèrle kè t'i !

Dzan Beïn,... I mè chaï lacha indjioeüjè, bouoyè dè bouoyè !....

Florine I tè fô rin leu dère kè t'â martsa din la konbine. Mi, kan pape, i charè chin,... i va vrèyè a bouotson dè rire !...

Dzan Dè-yaï rin... chôpli !

Florine Bon, d'akô !... Vouin mi vouore, i fô vite rinvouoyè in daraï chi j'afir'è... (*elle prend dans le tiroir une feuille, deux crayons et une étiquette à coller... et dit à Jean :*) Te, ékri l'âdrèche, chu l'étiquète... È, no derin kè le kouèchtème l'è troua petchou... I no fô vit'è fir'è chin, **dèvan** kè pape l'ârevèche !... (*ils écrivent ce qui est nécessaire et boucle le colis*). Fêlè, dèretament a la pouoschte, è pouaï, vouin,... t'adzètèri on pan è dè chokre in mîmouë tin ! (*Jean, remercie et file, en vitesse...*)

Florine (*qui est restée seule*) Mon Djiu, ... shioeü pour'è j'omouë... D'è vouërbe'è, i par'on proeü maleïn, è d'âtr'è kou, chimbl'on fran tabèrle ! L'è-te pouèchible dè ché lachè indjioeüjè dè shia fachon ! baïgre dè djiâble !... I fô, **amin kè gnou**, **chûch'on rin** dè shia tsanbale... I y'a d'âtrè **mouèyin**, â prindr'è..., chë, on voeü ché mariyâ. Mon Djiu !... Vouin, mon pour'è Dzan, i l'è ponkouë (= pâ onkouo) mariyô !... Kô châ ? I fô **onkouo** vèrè, avoui shia grant'a maréne... chë yaï invouyèrè onkouo dè tsoeüfon... u... chë, yaï ékri raï dè tin j'in tin, ubeïn chë va, yaï telefouënâ ! No vinr'in to chin, kèmin...

*** Rideaux ***

* chë, i va j'ai invouyè

2 ième ACTE (quelques semaines plus tard)

*** Scène I ***

(Florine range la table, après le petit-déjeuner ...)

Florine Vouore kē n'in pēchk'è (= prēchk'è) fouërnaï li fin è li vėgn'è, i l'è piē plijin , on poeü dēdzon-nâ, piē tranchile , è pouaï, pâ achē vite !

Shioranteïn (qui arrive ...) Dzan l'è pâ li ?...

Florine Na, le l'i invouëya kèri dè pan è d'âfire !

Shioranteïn Beïn...i charè k'on kou, **chēpraï** (= chērpraï), kâ, i chaï pachô vouore, vé l'iyaije, é,... la boub'a i tsâtèlan, l'è aficha !

Florine Â, vouin !... Avoui kô ?....

Shioranteïn I chi pâ. I le kouëgnaïch'è pâ ?

Florine Ô, ...i Krèy'è pâ, kē Dzan chay'è mortēfia dè chin...Na ! Kâ i kontāv'è pâ tan chu shia fēmale (=fomale).

Shioranteïn Kovouin...Mi, chē l'ûchè chu chē prindre, ... l'arây'è pouochu l'avaï !...

Florine Ô...chin, i chi pâ, adon...

*** Scène II ***

(Jean arrive...)

Florine T'ârûve anfeïn !

Dzan Vouin,...mè chaï arètô, na vouarbête, i kâfé dè la Plache...

Shioranteïn Ê beïn, Dzan,...te châ pâ la keïnt'a ?...Ê beïn, ...t'â, onkouo yēne , kē t'è pâch'è déjo le nâ !

Dzan Kemin !...Déjo le nâ ?...

Shioranteïn Vuoin, i n'i yu, in pachin, kē la boube, i tsâtèlan i chē mâryē... L'è aficha.

Dzan Avoui kô ?

Shioranteïn I le kouëgnaïch'è pâ. L'è, intchui-ka pâ dè Fouëyē ! Kan on voeü fire li môdjui, i ya rin kē dzēye ! Vouin...kan on châ pâ chin k'on voeü !....

Dzan Fire li môdjui, fire li môdjui !...I vouo j'i dza dē kē, **shia fēmale l'ér'è pâ pour mè !** D'ayeu, i y'a proeü dè fēmale, mi i fô onkouo **youolaï chē mariyâ !**

Florine (à Florentin) I chi pâ pouërkē (=pouorkē) te rēgnoul'è tan, **apri shia fēmale !**

Shioranteïn To cheïnplamin,...kē shia fēmale, reprējintāv'è on to biô parti !

Florine Bon !...È beïn...vouore, no dichkut'in pâmi dè chin. L'è bon, vouore...

Dzan Vouin...N'in proeü palâbrô !

*** Scène III ***

(le facteur arrive avec le journal une lettre « expresse »)

Tchéne Bondzo !

Tous (en chœur) : Bondzo Tchéne !

Tchéne Vouolâ le Nouvellichte, è pouaïte onkouo na lettre èchprèche ! (puis s'adressant à Jean :) Adon, chin te va-te, pè la tsanpagne ?...

Dzan Vouin !...i y'a pâ mô dè travô, don !...

Tchéne l'è in-mardin...L'è, min deïaï l'âtre... :l'è pâ dè **travô, kë fô**, ...l'è **d'ardzin** ! (on rit)

Dzan Vouin mi, on poeü pâ **chédr'è** !

Tchéne Ma fouoi, la via l'è deïnce !MM...alé ! arèvoué...mè fô **via** !

Les trois : Arèvoué è gran machi ! (...et ils se précipitent sur lettre « expresse »)

Florine L'è i non a Dzan ! Djioeü châ chë, l'è pâ...la mârène â tè...(elle passe la lettre à Jean)

Dzan (qui ouvre la lettre, et lit un bout, pour lui-même..., puis) Vouin, t'â raïjon, l'è la maréne...kë di kë...l'è dè pachâdze a Fouëyë, kâ i daï alâ a Moutana,... kâk'è dzo !... «ble-ble-ble... »I n'i pâ pouochu avarti dèvan, è, i charaï li, vèr vouo, vé li on j'oeür'è. I pouaï pâ fir'è lon (= pâ rêchta grantin) kâ i chaï ...i chaï, in **takchi**. Mî, chin mè farây'è plaïji dè firè kouognèchance (=dè kouognâitre) mon « petchou Dzan » é li parin !...à dèman mateïn, adon ...)...Nikouole !....

Shioranteïn Beïn, bravô ! Cheïn kou, n'arin to yu !....

(Tout le monde est sur le qui-vive...)

Florine Vouin, beïn...i fô pâmi tan dzargatâ, vouore! I fô prëparâ chin kë fô !

Dzan Mo Djie ! I l'â dabouo l'oeüre è ye, i chaï pâ rajô ! (il fonce prendre un rasoir...et file à coté avec une cuvette...)

Florine Fô chë tsandzë...(elle change de tablier et se regarde dans une glace)/Mon Djiu...n'i li paï to t'inbrëgnacha ! (elle se peigne)

Shioranteïn È beïn, ye i réchte min i chaï. Chë shia damouijèle(=damoujèle) i voeü pâ no konprindre, è beïn kë réchteche(=chobrèche) yô l'è !... Dè réchte, i l'è pâ, pouor no, kë veïn, i veïn pouo chon petchou Dzan, è, ma fouoi !... (fait semblant de se secouer les habits)

Florine *(en mettant une (nouvelle) nappe sur la table...)* Teton, I fô îtr'è raïjenâble !. L'è kan-mîmouë itây'è raïjenâble avoui Dzan, è, ma fouoi, chë, ... i poeüv'on ch'intindr'è... on châ jamé ! *Dzint*

Dzan *(revient et se peigne devant la glace)...*

Shioranteïn Vouin... i vèye dza vèni, na damouijèle (= damoujèle) dè la vèle... Ame... Chin vouo va !....

*** Scène IV ***

(on frappe à la porte et Florine va ouvrir... et arrive la marraine, « Nikouole », une pauvre vieille, paraissant avoir la huitantantaine, avec une béquille, lunettes et grand chapeau... Elle marche avec précaution...)

Nikouole Bondzo a tchui !

Tous Bondzo !

Nikouole I n'i pâ pouochu vouo j'avarti pië vite, kê l'è on-n'okajon kê n'i d'alâ, a... **Moutana** !

Florine *4* Mon Djiu, Mon Djiu, kè vouin, no vouo konprinj'in !

Nikouole *(s'adressant à Jean...)* Chë... konprinj'è bien, i charè proeü te, le maton, ... le choeüdâ, ... vouin le petchou Dzan ! *(qui acquiesce.../ et elle s'avance et l'embrasse et serre la main de Florentin et de Florine... et remet un petit paquet qu'on suppose être une boîte de chocolat).*

Florine Grand -machi... Mi, achètâ-vouo, chôpli...

Nikouole Gran-machi... N'i ju brâmin dè plaïji a trëkouotâ shioeü tsoeüfon pouo, ... le petchou Dzan ! Ye, n'i pâ ju dè mainô (meïnô) è, ... i n'i pardu l'omouë, i y'a trintè-feïn k'an !

Florine *Mon Djiu* Â... No vouo konprinj'è, Madame !... ***

Dzan In tchui-ka, i vouo rëmach'è, pouo to chin kê vouo m'ai invouëya !

Shioranteïn Vouin, ... dè tsoeüfon, i l'in n'a, pouo na boën'a vouërbe !

Nikouole Vouin, kan n'i yu, kê démandâv'on, dè marén'è pouo li choeüdâ... i mè chaï dë : pouërk'è pâ ? Chin, i mè tsandzëv'è on moué ! È, chë, Dzan l'a itô kontin, è beïn chin mè fi plaïji !

Florine *(à Nicole)* Vouo prind'è proeü on kâfé u, dè té, avoui no?...

Nikouole I vouo fô m'èchkujâ... kê, i l'è min i vouo j'i dë, i chaï in takchi !.. È pouaï, i m'âtinj'on ... inô a **Moutana**, din on n'oeüre è demië !

Florine Ô... L'è fran domâdze ! Mi, ... pétitr'è kê no no tornèrin vère ... Intchui-ka, no vouo rëmach'in bien !....

Nikouole I chaï bien kontinte d'avaï fi kouègnèchanche di petchou Dzan, è **achebeïn**, dè vouo-
dou (*s'adressant à Florine et Floranteïn*) !... Bon, pouo vouaï, i vouo djië, arèvoué,
(= arovoué) (*elle embrasse à nouveau Jean, et serre la main aux deux autres et va
s'en aller quand Jean intervient...*)

Dzan Mi, fô pâ parti deïnche...attind'è na mënute...Tèni amin, na bouètèye dè veïn...I l'è
pâ gran-tsouje ! (*il enveloppe la bouteille dans un papier journal et la lui remet...*)

Nikouole Ò, gran-machi, è arèvoué, (=arovoué)...(*Elle sort*).

*** Scène V ***

(*les trois sont un peu troublés par cette visite précipitée et font quelques réflexions*)

Florine Ê beïn ...cheïn kou, te chari amin trantchile... T'avaï tan pouaïre, pouo Dzan !

Shioranteïn Beïn... frantsmin, i chaï kontin !...

Dzan (*qui s'est mis légèrement à l'écart des deux...*) I charè intchui-ka pâ, avoui **Nikouole**
Luty, kè vije mè mariyâ ! Mi...dè vouèrbe, i mè démand'è pouorkè i **vouo fô fran,**
kè me marièche ?

Shioranteïn Mi !...L'è chin, la via ! (*avec énergie*).

Florine Ô... i y 'a bien dè jomouë kè chë **mâr'**yon pâ...è, ... i chon pâ tan mô kè chin !

Dzan A **pâ** kè, vouo vouëlechi pâmi mè vère, pè maïjon ?...

Shioranteïn Oeü ! Oeü !...Fô pâ pinchâ chin !...Bouègnè chokrô kè t'i...

Dzan Pouorchin kè ye, i mè troeüvouë beïn, (=bien), deïnche ! I n'i pâ dè chouchi pouo la
fène... pâ dè chouchi pouo li maïnô (=meinô)...Dèkè fô dèple !...È pouaït'è,...ye
âmin, i n'araï pâ dè dépiète, è, pâ dè kont'è â **rindre, a gnou!**

Shioranteïn (*aux Florine ...*) Vouin, vouin !...I l'è abië a Dzan (*en le désignant du pouce...*) dè
chè trovâ trantchile, d'avaï **mank'**a dè rin,...kan, i y'a **mame** kè fi li chouy'è, kè fi la
bouoye, (= kè lâv'è li j'âyon)...è **pape**, kè fi li j'afire'è ! Vouo konprind'è **kè chin**, i
l'è plinjin ! (*avec force gestes...*) Mi, i l'è vèrè kè kan t'i cholè...chin **tsandz'è to** !
(*aux deux ...*) Vouin, pâ chavaï a kô fire on mimi,...è **kan veïn d'evé**, gnou dékoutre
(=découte), pouo chë **tsoeüdâ li pia**, ...pâ chavaï avoui kö prèdzè !
(*à Jean ...en riant ...*) Pouaï t'ari **kô** ?... pouo fire li tsoeüfon, ein ? ? Vouin, mon
poure-tè, i tè fôdrè bien rèflèchi !... (*puis, au pulic :*) Mi, pouor kant '**â mè**, i chaï
on moué trantchile, pouor chin kè i y'arè pâmi dè maréne dè djière, pouo contrèvèni
(=contrèvèni) !
Pouo la réchte, adì utre, don !...(vouin., vouin, no vinrin kemin..., don !)

*** **Rideaux** ***

(Nov. 2005)